

Elicitation materials and their use in sign language linguistics



Sung-Eun Hong, Thomas Hanke, Susanne König, Reiner Konrad, Gabriele Langer, Christian Rathmann

type of material	materials used	researcher / project	research question / elicitation of	Advantages and disadvantages of elicitation material
res)	of concrete and abstract objects	Efthimiou 1	sign articulation mechanisms of GSL	word lists of isolated words
pictul	of household objects, food, human actions, animals	Morford 2	home signs and growing ASL vocabulary	+ elicitation of isolated terms and citation form possib
ted	of animate and inanimate objects in typical and	Zwitserlood 3	classifiers	 output is a translation, polysemous words without a appropriate context might lead to unwanted answer
sola	atypical events	Brentari 4	classifiers	
i) sgr	of different scenarios for role playing (doctor & patient)	Fenlon & Cormier 5	body part possession (e.g. my head)	 Induge input Indug
بط ح photo- graphs	of people and objects	Fenlon & Cormier 5	alienable and inalienable possession	named precisely informant has to be
	of actions	Hong 6	agreement verbs	proficient in spoken and text
	of various contents including actions and states	Efthimiou 1	temporal and locus relations; classifiers	written language, strong influence of
(isolated	of household objects and actions (housekeeping)	Konrad et al. 7	signs for technical terms	spoken language - stressful for informants with limited literacy
set of related	sets of four pictures with one differing from the others	Centre for Sign Linguistics and 8 Deaf Studies	child's knowledge of position of the negative possessive verb in Hong Kong Sign Language	 signed videos can be watched as often as needed, no spontaneou mistakes, controlled input
pictures و	pairs of drawings differing in 10 details	Crasborn 9	general corpus of NGT	- no interaction, questions not possible
tur		Cormier & Smith 10	classifiers; constructed action	no interaction, questions not possible
II pic		Morford 2	longitudinal changes in ASL usage and ongoing reliance on homesign	cartoons
sti res	Sand Des 1000		 seek what kinds of generaliza- 	 relaxed and informal atmosphere, recognition factor

of related pictures	Frog story	Wilkinson 1 Brentari 4	¹¹ .	seek what kinds of generaliza- tions that could be drawn from different cohorts of signers deictic and anaphoric function in LIS, ASL and LSF (with Pizzuto et al.) ross-linguistic comparison of assifiers		pictures	 relaxed and informal atmosphere, recognition factor if well-known characters are used informants have to be familiar with cartoons, other- wise meaning can be unclear, copyright problem, if cartoon is commercialized single drawings 		
ence	various stories (ca. 6 cards each)	Efthimiou		rammar phenomena in ncontrolled utterances		 visual; can be produced easily; degree of abstrac 	 everything has to be made explicit no coherence 		
nba	• flying elephant	Zwitserlood		assifiers		tion and details can be	picture story		
re stories (se	 Donald Duck Wolf and Pigglets three-legged alien animal parade three-legged boy 	Brentari	4	ross–linguistic comparison of assifiers	erials	chosen, prototypical objects can be shown – limits the creativity of the informant	 + visual - might cause understanding problems photographs 		
pictu	 monkey stories Jakob stories horse story 	Hong	6 a	greement verbs	ate		 lifelike, detailed copyright, too detailed, hard to abstract away from the 		
	 horse story bird story 	Cuxac 1	12 ir	nter- and intra-variability	E		photograph, hard to decide if the wanted answer is		
	picture books	Crasborn	9 g	eneral corpus of NGT			meant to be a general term (e.g. hypernym) or a spe- cial kind (e.g. hyponym); surrounding details distract		
	Sendung mit der Maus (different episodes)	Zwitserlood	3 cl	assifiers	atio		informants		
	Tweety & Sylvester (Canary Row)	Brentari		ross-linguistic comparison of assifiers	icit	motion picture / movievisual, moving pictures	movies + realistic		
	Wallace and Gromit (train chase; drilling; motorcycle becoming airplane) with typical and atypical behaviour Pink Panther (No peace in a hammock; No open fires)	Cormier & Smith 1	10 - co	ntity classifiers; constructed action) onstructed action entity classifiers)	E E	 are more attractive for informants additional equipment necessary 	 copyright problems for commercial movies animations neutral, no well-known characters hard / expensive to produce for an open conversation (holiday, work etc.) 		
	The Mole and the Snowman	Efthimiou 1	1 cl	assifiers			 leaves room for self-expression, emotional topics tend to elicit natural data 		
	70 items a 5 sec. people and objects			ntity classifiers			 elicited data is not comparable 		
anima– tions	moving in typical and atypical ways MPI ECOM clips: geometrical objects move in several ways with respect to each other	Zwitserlood		assifiers		topics + easy to prepare	fairy tales, fables + output is comparable		
video	 TV sketch "bloopers" from a TV programme 	Crasborn	9 g	eneral corpus of NGT		- not visual	 level of familiarity is culture specific 		
clips (people)	person manipulating objects (e.g. putting paper on table)	Cormier 1	14	ngular and plural pronouns and erbs			 as a stimulus for a discussion (pro & contra) + controversial topics might encourage informants to 		
raplictic	actions of two people	Hong 6	6 a	greement verbs			increase their amount of utterances		
realistic movies	Pear Story			onstruals expressed in SLs			 if all informants have the same opinion it is hard to get the discussion going; informants might hesitate to 		
live	interview with standardized questions	Efthimiou 2		rammar phenomena			release their personal opinion for publication		
signing	varied handshapes in classifier constructions with specific meaning	Brentari	4 c	rammaticality judgements: onstraints on handshape ariation in classifiers		games			
video in	questions & discussion items in NGT, fable story told in NGT	Crasborn	9 g	eneral corpus of NGT		 might motivate informants, requires communication be 			
SL	varied	Quer 1	15 g	rammaticality judgements		 requires communication between informants, informants blend out camera setting more easily 			
written text	Aesop's fables (Spanish)	Quer 1		ollection of semi-spontaneous ata		 might stress the informants 			
isolated	verbs (Korean)	Hong 6		greement verbs		combination of pictures and	words		
words	technical terms for housekeeping (German)	Konrad et al.	7 si	gns for technical terms			n stimulus to react to (word or picture), works also for in-		
given topic & explana- tions	 preferred cooking recipe historical events (September 11, AFZ factory explosion) linguistic topic from university course 	Cuxac 1		ee discourse material on same opic		actly meant by the picture (or general term)	knowledge of written language; text clarifies what is ex- object or action, tree or special kind of tree, kind of object subject reacts to, which stimulus influences signs		
tree diagram	family tree chart	Fenlon & Cormier	5 k	inship terms			Jubjeet reacts to, which stimulus innuences signs		
toy figurines	representation of different spatial layouts of discourse	Cormier 1	1 <i>1</i> fi	rst person plural propoups	Doci	imonting and cha	ring aligitation materials		

ng pi	tions	MPI ECOM clips: geometrical objects move in several ways with respect to each other	Zwitserlood	3	classifiers
moving	video clips (people)	 TV sketch "bloopers" from a TV programme 	Crasborn	9	general corpus of NGT
		person manipulating objects (e.g. putting paper on table)	Cormier	14	singular and plural pronouns and verbs
		actions of two people	Hong	6	agreement verbs
	realistic movies	Pear Story	Wilkinson	13	construals expressed in SLs
		interview with standardized questions	Efthimiou	1	grammar phenomena
input	live signing	varied handshapes in classifier constructions with specific meaning	Brentari	4	grammaticality judgements: constraints on handshape variation in classifiers
	video in	questions & discussion items in NGT, fable story told in NGT	Crasborn	9	general corpus of NGT
Jua	SL	varied	Quer	15	grammaticality judgements
language	written text	Aesop's fables (Spanish)	Quer	15	collection of semi-spontaneous data
	isolated	verbs (Korean)	Hong	6	agreement verbs
	words	technical terms for housekeeping (German)	Konrad et al.	7	signs for technical terms
others	given topic & explana- tions	 preferred cooking recipe historical events (September 11, AFZ factory explosion) linguistic topic from university course 	Cuxac	12	free discourse material on same topic
0	tree diagram	family tree chart	Fenlon & Cormier	5	kinship terms
mixed/ combined input	toy figurines & written language	representation of different spatial layouts of discourse participants, English text to be translated into sign language	Cormier	14	first person plural pronouns
com in	written term & picture	combination of picture (photograph or drawing) and written technical term (horticulture and landscaping) Bauwagen	Konrad et al.	16	signs for technical terms

No.	Title of project
	DIANOEMA: Visual analysis and sign recognition for GSL modelling and robot teleoperation

Experiences have shown



Documenting and sharing elicitation materials

Elicitation materials should be made accessible for everyone reading a publication because they provide important information about the data. Materials should be provided within the publication or in a central archive (open access).

Setting up a central archive concerns the following issues:

- hosting organization (academical institution, funding body)
- permanent, long-term accessibility • technical requirements (to store not only text, but also video materials) • preservation of data even with technology changing over time copyright issues • description of elicitation: • citation information original author • cultural area the materials have been originally devised • research area or question the materials have been devised and used for • description of alterations of original materials • advantages and disadvantages of the materials • sharing materials • licensing e.g. creative commons • rules to acknowledge original authors

2	Language acquisition in adolescent first-language learners
3	Classifiers in NGT

5 Classifiers in NGT

4 Sign Language Classifiers

- 5 Inalienable possession in BSL
- 6 Agreement verbs in Korean Sign Language
- 7 Fachgebärdenlexikon Hauswirtschaft
- 8 Hong Kong Sign Language, production data from deaf children
- 9 Corpus NGT

ations)

(film

- 10 The expression of Perspective, Location and Motion in British Sign Language (PaLM)
- 11 Narratives of Frog Stories
- 12 LS-Colin
- 13 Narratives of Pear Stories
- 14 Grammaticization of Indexing Signs: How American Sign Language Expresses Numerosity
- 15 Grammar of LSC and crosslinguistic comparison
- 16 Fachgebärdenlexikon Gärtnerei und Landschaftsbau

• cultural differences in prototypical artefacts (e.g. phone booth)

• cultural differences in punchlines, stories, fables etc. e.g. Grimm's Fairytales vs. Aesop's Fables,



 common stories might not be well-known within the deaf community

• some materials (e.g. Frog story, Tweety & Sylvester) are suitable for cross-linguistic studies particularly because they have been used already for many signed and spoken languages

• a large number of stimuli of the same kind can be tiring/ boring

Poster prepared for the Workshop "Sign Language Corpora: Linguistic Issues" in London, July 24/25th, 2009

Our special thank goes to to all participants of our survey: Annelies Braffort, Diane Brentari, Kearsy Cormier, Onno Crasborn, Christian Cuxac, Eleni Efthimiou, Jordan Fenlon, Jill Morford, Josep Quer, Jérémie Segouat, Felix Sze, Gladys Tang, Erin Wilkinson, and Inge Zwitserlood